

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ

Тифлосурдопереводчик

Регистрационный номер

I. Общие сведения

Деятельность по сопровождению и двустороннему переводу на жестовый или тактильный жестовый язык для граждан с одновременным нарушением зрения и слуха

(наименование вида профессиональной деятельности)

Код

Основная цель вида профессиональной деятельности:

Обеспечение коммуникации граждан с одновременными нарушениями зрения и слуха (различной степени) (слепоглухих)

Группа занятий:

2635	Специалисты в области организации и ведения социальной работы		
2643	Переводчики и другие лингвисты		

(код ОКЗ¹) (наименование) (код ОКЗ) (наименование)

Отнесение к видам экономической деятельности:

75.30	Деятельность в области обязательного социального обеспечения
85.3	Предоставление социальных услуг

(код ОКВЭД²) (наименование вида экономической деятельности)

**II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт
(функциональная карта вида профессиональной деятельности)**

Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
код	Наименование	Уровень квалификации	Наименование	Код	уровень (подуровень) квалификации
А	Деятельность по сопровождению граждан с одновременными нарушениями зрения и слуха в процессе передвижения и межличностной коммуникации	5	Сопровождение инвалида с нарушениями зрения и слуха к месту назначения	А/01.5	5
			Тифлосурдокомментирование с целью обеспечения информационной доступности окружающей среды	А/02.5	
			Перевод устной, письменной или жестовой речи в тактильную дактильную или жестовую речь на уровне межличностной коммуникации	А/03.5	
В	Деятельность по организации коммуникации в социуме граждан с одновременными нарушениями зрения и слуха	6	Синхронный перевод устной или письменной речи в жестовую или тактильную жестовую речь с учетом специфики ограничений жизнедеятельности граждан с нарушениями зрения и слуха	В/01.6	6
			Синхронный перевод жестовой речи гражданина с нарушениями зрения и слуха в устную или письменную речь	В/02.6	

III. Характеристика обобщенных трудовых функций

3.1. Обобщенная трудовая функция

Наименование	Деятельность по сопровождению граждан с одновременными нарушениями зрения и слуха в процессе передвижения и межличностной коммуникации	Код	A	Уровень квалификации	5
--------------	--	-----	---	----------------------	---

Происхождение обобщенной трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Возможные наименования должностей	Тифлосурдопереводчик 2 категории
-----------------------------------	----------------------------------

Требования к образованию и обучению	среднее профессиональное образование либо профессиональная переподготовка в соответствии с профилем деятельности
Требования к опыту практической работы	6 месяцев
Особые условия допуска к работе	Отсутствие медицинских противопоказаний ³

Дополнительные характеристики

Наименование документа	Код	Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности
ОКЗ	3412	Социальные работники
	2635	Специалисты в области организации и ведения социальной работы
	2643	Переводчики и другие лингвисты
ОКСО ⁴	040103	Организация сурдокоммуникации
	040100, 040101	Социальная работа
	050711	Социальная педагогика
	050712	Тифлопедагогика
	050713	Сурдопедагогика
	050718	Специальная педагогика в специальных (коррекционных) образовательных учреждениях
	050717	Специальная дошкольная педагогика и психология
	050719	Коррекционная педагогика в начальном образовании
	031202	Перевод и переводоведение

3.1.1. Трудовая функция

Наименование	Сопровождение инвалида с нарушениями зрения и слуха к месту назначения	Код	A/01.5	Уровень (подуровень) квалификации	5
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	Х	Заимствовано из оригинала			Код оригинала	Регистрационн ый номер профессиональ ного стандарта
Трудовые действия							
Необходимые умения							
Необходимые знания							
Другие характеристики							

3.1.2. Трудовая функция

Наименование	Тифлосурдокомментирование с целью обеспечения информационной доступности окружающей среды	Код	A/02.5	Уровень (подуровень) квалификации	5
--------------	---	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	Х	Заимствовано из оригинала			Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Анализ окружающей информации, получаемой посредством наблюдения
	Определение первостепенных элементов, описание которых способно передать незрячему неслышащему гражданину особенности окружающей обстановки
	Подбор необходимого способа донесения информации о внешней обстановке
	Описание основных визуальных и звуковых особенностей окружающей среды и коммуниканта
	Оказывать помощь при межличностном общении инвалида по зрению и слуху
Необходимые умения	Четко формулировать описание предметов, явлений
	Умение ранжировать детали описания на более и менее важные
	Использовать различные способы коммуникации (дактилология, жестовый язык) на скорости, сопоставимой с темпом устной речи и наиболее приемлемой для получателя услуг
	Осуществлять выбор времени / момента передачи информации о внешнем мире/окружающей среде
Необходимые знания	Правила комментирования различных объектов для незрячих и неслышащих граждан
	Различные способы коммуникаций (письмо на ладони, дактилология, жестовый язык)
	Социокультурные, социально-психологические, психолого-педагогические основы межличностного взаимодействия, особенности психологии личности, в том числе личности – получателя услуг
Другие характеристики	Соблюдать профессионально-этические требования к деятельности тифлосурдопереводчика

3.1.3. Трудовая функция

Наименование	Перевод устной, письменной или жестовой речи в тактильную дактильную или жестовую речь на уровне межличностной коммуникации.	Код	A/03.5	Уровень (подуровень) квалификации	5
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Анализ информационного потока, дифференциация его на смысловые единицы
	Подбор адекватных смысловых эквивалентных речевых средств жестового языка
	Трансляция получаемой информации в тактильный (контактный) жестовый язык с сохранением стилистики и смысловой нагрузки, стилистики
Необходимые умения	Использование дактилологии на скорости, оптимальной для восприятия информации в зависимости от индивидуальных особенностей
	Подбор необходимого смыслового жестового эквивалента
Необходимые знания	Особенности использования жестовой речи для контактного воспроизведения
	Знание предмета перевода
	Особенности восприятия информации различными категориями получателей

	услуг в зависимости от индивидуальных особенностей получателей услуг
	Особенности использования жестовой речи для контактного воспроизведения
	Социокультурные, социально-психологические, психолого-педагогические основы межличностного взаимодействия, особенности психологии личности, в том числе личности – получателя услуг
Другие характеристики	Соблюдать профессионально-этические требования к деятельности тифлосурдопереводчика

3.2. Обобщенная трудовая функция

Наименование	Деятельность по организации коммуникации в социуме граждан с одновременными нарушениями зрения и слуха	Код	В	Уровень квалификации	6
--------------	--	-----	---	----------------------	---

Происхождение обобщенной трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Возможные наименования должностей	Тифлосурдопереводчик 1 категории
-----------------------------------	----------------------------------

Требования к образованию и обучению	Высшее (бакалавриат, специалитет) или среднее профессиональное образование либо профессиональная переподготовка в соответствии с профилем деятельности
Требования к опыту практической работы	1 год
Особые условия допуска к работе	Отсутствие медицинских противопоказаний

Наименование документа

ОКЗ	2635	Специалисты в области организации и ведения социальной работы
ОКСО ⁵	040103	Организация сурдокоммуникации
	040100, 040101	Социальная работа
	050711	Социальная педагогика
	050712	Тифлопедагогика
	050713	Сурдопедагогика
	050718	Специальная педагогика в специальных (коррекционных) образовательных учреждениях
	050717	Специальная дошкольная педагогика и психология
	050719	Коррекционная педагогика в начальном образовании
	031202	Перевод и переводоведение

3.2.1. Трудовая функция

Наименование	Синхронный перевод устной или письменной речи в жестовую или тактильную жестовую речь с учетом специфики ограничений жизнедеятельности граждан с нарушениями зрения и слуха	Код	В/01.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	---	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции

Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
			Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Выделение ориентиров, характеризующих смысловое содержание и языковую форму исходного текста
	Определение типа информации (познавательная, эмоциональная, эстетическая)
	Выбор переводческой стратегии
	Выявление особенностей восприятия жестовой речи гражданином с нарушениями зрения и слуха
	Трансформация устной речи в жестовую или тактильную жестовую речь с сохранением смысла, стилистики, интонации
	Оценка переводчиком правильности выполнения перевода
Необходимые умения	Свободное владение русским и жестовым языками
	Осуществлять анализ исходного текста (устного, письменного)
	Осуществлять поиск переводческого решения
	Одновременно воспринимать и транслировать информацию
	Осуществлять подбор жеста, сочетание жестов, адекватных смыслу
	Определять необходимое переводческое решение в зависимости от особенностей восприятия речи гражданином с нарушениями зрения и слуха
	Использовать жестовый язык для трансляции переводимого текста на скорости, оптимальной для восприятия информации в зависимости от индивидуальных особенностей
	Адаптировать жестовый язык, его формы и иные коммуникативные системы к каждому типу ограничения зрения и слуха
Необходимые знания	Производить критическую оценку правильности выполнения перевода
	Обширный словарный запас на русском устном и жестовом языках
	Особенности использования жестовой речи для контактного воспроизведения
	Знание предмета речи
	Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей потери зрения и слуха
Другие характеристики	Социокультурные, социально-психологические, психолого-педагогические основы межличностного взаимодействия, особенности психологии личности, в том числе личности – получателя услуг
	Соблюдать профессионально-этические требования к деятельности тифлосурдопереводчика

3.2.2. Трудовая функция

Наименование	Обратный синхронный перевод жестовой и иной форм речи гражданина с нарушениями зрения и слуха в устную речь	Код	В/02. 6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	---	-----	------------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заемствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Выделение ориентиров, характеризующих смысловое содержание и языковую форму исходного текста
	Определение типа информации (познавательная, эмоциональная, эстетическая)
	Выбор переводческой стратегии
	Трансформация жестовой речи в устную или письменную речь с сохранением смысла, стилистики, интонации
	Оценка переводчиком правильности выполнения перевода
Необходимые умения	Свободное владение русским и жестовым языками
	Осуществлять анализ исходного текста (устного, письменного)
	Осуществлять поиск переводческого решения
	Одновременно воспринимать и транслировать информацию
	Осуществлять подбор русского устного, письменного эквивалента жестовому высказыванию
	Использовать русский устный или письменный язык для интерпретации жестового высказывания гражданина на скорости, сопоставимой с темпом устной речи
	Производить критическую оценку правильности выполнения перевода
Необходимые знания	Обширный словарный запас на русском устном и жестовом языках
	Знание предмета перевода
	Особенности воспроизведения информации различными категориями получателей услуг в зависимости от категории гражданина
	Социокультурные, социально-психологические, психолого-педагогические основы межличностного взаимодействия, особенности психологии личности, в том числе личности – получателя услуг
Другие характеристики	Соблюдать профессионально-этические требования к деятельности тифлосурдопереводчика

IV. Сведения об организациях-разработчиках профессионального стандарта

4.1. Ответственная организация – разработчик

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Российский государственный социальный университет»

Ректор Починок Наталья Борисовна

4.2. Наименования организаций – разработчиков

1.	Фонд поддержки слепоглухих «Со-единение»
2.	Общероссийская общественная организация инвалидов «Всероссийское общество глухих»
3.	Негосударственное учреждение "Институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала Общероссийской общественной организации инвалидов Всероссийского Ордена Трудового Красного знамени общества слепых "Реакомп"
4.	Региональная общественная организация «Объединение Переводчиков жестового языка»
5.	Благотворительная автономная некоммерческая организация «Ушер-форум»
6.	Общество социальной поддержки слепоглухих «Эльвира»
7.	Негосударственное образовательное частное учреждение "Учебно-методический центр Всероссийского общества глухих" (НОЧУ "УМЦ ВОГ")
8.	ООО "Научно-методический Центр социально-педагогических проблем образования глухих и жестового языка им. Г.Л.Зайцевой"

¹ Общероссийский классификатор занятий URL: <http://lugasoft.ru/ok/okz/2014>

² Общероссийский классификатор видов экономической деятельности URL: <http://okvjed.ru/>

³ Приказ Минздравсоцразвития России от 12.04.2011 N 302н (ред. от 05.12.2014) "Об утверждении перечней вредных и (или) опасных производственных факторов и работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), и Порядка проведения обязательных предварительных и периодических медицинских осмотров (обследований) работников, занятых на тяжелых работах и на работах с вредными и (или) опасными условиями труда" (Зарегистрировано в Минюсте России 21.10.2011 N 22111) URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_120902/

⁴ Общероссийский классификатор специальностей по образованию (утв. Постановлением Госстандарта РФ от 30.09.2003 N 276-ст) (дата введения 01.01.2004) (ред. от 31.03.2010) URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_115605/